

القاهرة في ١٦ فبراير سنة ١٩٦٣

صاحب السعادة

أتشرف بأن أنهي إلى سيادتكم أتى تسلمت كما بكم في هذا اليوم ونصه كالاتي :
"أتشرف بأن أشير إلى اتفاق التجارة طويل الأجل بين حكومة جمهورية كوريا الديمقراطية الشعبية وحكومة الجمهورية العربية المتحدة عن الفترة من ١٩٦٣ حتى ١٩٦٥ والموقع في ١٦ فبراير سنة ١٩٦٣

وأود أن أؤكد فيما يلي ما وصل إليه التفاهم خلال هذه المباحثات :
بقصد تدعيم وتنمية العلاقات الاقتصادية بين البلدين ورغبة في تيسير تنفيذ اتفاق التجارة يتعهد الطرفان بإنشاء التمثيل التجاري لجمهورية كوريا الديمقراطية الشعبية والتمثيل التجاري للجمهورية العربية المتحدة في عاصمة كل منهما .

ينص على جميع التسهيلات والامتيازات الخاصة بمثل هذا التمثيل التجاري على أفراد في البروتوكول الخاص بإنشاء التمثيل التجاري لجمهورية كوريا الديمقراطية الشعبية في الجمهورية العربية المتحدة وإنشاء التمثيل التجاري للجمهورية العربية المتحدة في جمهورية كوريا الديمقراطية الشعبية .
وأتشرف بأن أؤكد أن ما جاء به يعبر تماما عما تم الاتفاق عليه بيننا في هذا الصدد .

وتفضلوا سيادتكم بقبول فائق احترامي ما

رئيس الوفد التجاري
للجمهورية العربية المتحدة

الى السيد / بالك بنج
رئيس الوفد التجاري
للجمهورية كوريا الديمقراطية الشعبية

وزارة الخارجية
قرار

نائب وزير الخارجية

بعد الاطلاع على القرار الجمهوري رقم ١٢٤٥ لسنة ١٩٦٣ الصادر بتاريخ ٣٠ يونيو سنة ١٩٦٣ بشأن الموافقة على بروتوكول اتفاق التجارة بين حكومة الجمهورية العربية المتحدة وحكومة جمهورية كوريا الديمقراطية الشعبية بشأن ستة الاتفاقيات الأولى والموقع بتاريخ ١٦/٢/١٩٦٣

قرر:

مادة وحيدة - ينشر في الجريدة الرسمية بروتوكول اتفاق التجارة بين حكومة الجمهورية العربية المتحدة وحكومة جمهورية كوريا الديمقراطية الشعبية بشأن ستة الاتفاقيات الأولى والموقع بتاريخ ١٦/٢/١٩٦٣ ويعمل به اعتبارا من تاريخ تبادل وثائق التصديق عليه وهو تاريخ ٥ سبتمبر سنة ١٩٦٣
حسين ذو الفقار صبري

- مسحوق تبيض .
- سلفات الألومنيوم .
- بيكر بونات الصوديوم .
- ترات الفضة .
- أتراسين .
- شبة الألومنيوم .
- نشا ذرة .
- مليات مختلفة .
- مشغولات من الحرير الطبيعي .
- مشغولات من الحرير الصناعي .
- مشغولات من الريون .
- قماش بالقطعة مصنوع من خيوط قصيرة التيلة .
- منسوجات للزينة (قماش تنجيد)
- قطيفة .
- جنسج أحمر (نباتات طيبة) .
- جنسج أبيض (نباتات طيبة) .
- منتجات الجنسج (نباتات طيبة) .
- ورق دخان .
- مجاير .
- لوازم مكتبية .

القاهرة في ١٦ فبراير سنة ١٩٦٣

صاحب السعادة

أتشرف بأن أشير إلى اتفاق التجارة طويل الأجل بين حكومة جمهورية كوريا الديمقراطية الشعبية وحكومة الجمهورية العربية المتحدة عن الفترة من ١٩٦٣ حتى ١٩٦٥ والموقع في ١٦ فبراير سنة ١٩٦٣

وأود أن أؤكد فيما يلي ما وصل إليه التفاهم خلال هذه المباحثات :
بقصد تدعيم وتنمية العلاقات الاقتصادية بين البلدين ورغبة في تيسير تنفيذ اتفاق التجارة يتعهد الطرفان بإنشاء التمثيل التجاري لجمهورية كوريا الديمقراطية الشعبية والتمثيل التجاري للجمهورية العربية المتحدة في عاصمة كل منهما .

ينص على جميع التسهيلات والامتيازات الخاصة بمثل هذا التمثيل التجاري على أفراد في البروتوكول الخاص بإنشاء التمثيل التجاري لجمهورية كوريا الديمقراطية الشعبية في الجمهورية العربية المتحدة وإنشاء التمثيل التجاري للجمهورية العربية المتحدة في جمهورية كوريا الديمقراطية الشعبية .
وأكون شاكرا لسيادتكم تفضلكم بتأييد ما تقدم بوصفه عبر تعبيرا صحيحا عن الاتفاق الذي تم بيننا في هذا الشأن .
وتفضلوا سيادتكم بقبول فائق الاحترام ما

رئيس الوفد التجاري
للجمهورية كوريا الديمقراطية الشعبية

الى السيد / مدحت الفار
رئيس الوفد التجاري
للجمهورية العربية المتحدة

بروتوكول

لاتفاق التجارة

بين

حكومة الجمهورية العربية المتحدة
وحكومة جمهورية كوريا الديمقراطية الشعبية
بشأن سنة الاتفاق الأولى

وفقاً لأحكام المادة الثالثة من اتفاق التجارة الموقع في ١٦ فبراير سنة ١٩٦٣ بين حكومة الجمهورية العربية المتحدة وحكومة كوريا الديمقراطية الشعبية (الذي سيشار إليه فيما يلي " باتفاق التجارة ") ، توصلت الحكومتان الى الاتفاق الآتي بشأن التبادل التجاري خلال السنة الأولى للاتفاق .

(المادة الأولى)

خلال مدة صريان هذا البروتوكول ، يعمل كل من الطرفين على تصدير سلع الى بلد الطرف الآخر تبلغ قيمتها نصف مليون من الجنيهات الاسترلينية أو تزيد على ذلك .
وتبذل كل من الحكومتين أقصى جهودهما للوصول الى موازنة للتبادل التجاري بين البلدين .

(المادة الثانية)

يجب أن تكون أنواع وجودة السلع المتبادلة وفقاً لهذا البروتوكول مقبولة لكلا المشتريين والبائعين على أن تكون أسعار هذه السلع محددة طبقاً لأحكام المادة الثانية عشرة من " اتفاق التجارة " .

(المادة الثالثة)

يتعهد الطرفان بإصدار تراخيص الاستيراد والتصدير اللازمة في الوقت المناسب وبكامل قيمة الحصص المحددة للسلع المنصوص عنها بالكشوف المرفقة (كشف ب/١٩٦٣ الخاص بصنادرات جمهورية كوريا الديمقراطية الشعبية وكشف ١/١٩٦٣ الخاص بصنادرات الجمهورية العربية المتحدة) . كما يتعهد الطرفان بإصدار تراخيص استيراد وتصدير في الوقت المناسب لكميات إضافية من هذه السلع أو لسلع أخرى من الواردة ذكرها في الجدولين " أ " و " ب " الملحقين باتفاق التجارة .

(المادة الرابعة)

يوافق الطرفان على أن يتخذ كل منهما تدابير مناسبة لمنع الوكلاء التجاريين للطرف الآخر وفقاً لنص المادة التاسعة من " اتفاق التجارة " كافة التسهيلات للتعامل بالسلع التي يتعاملون فيها بما في ذلك منحهم تراخيص الاستيراد التي تلزمهم فيما يتعلق بالسلع التي يتعاملون فيها .

(المادة الخامسة)

يعمل بهذا البروتوكول ابتداء من تاريخ العمل " باتفاق التجارة " ويظل معمولاً به لمدة سنة ، ويمتد هذا البروتوكول خلال مدة صريانه جزئاً لا يتجزأ من " اتفاق التجارة " .

وقع هذا البروتوكول في القاهرة في اليوم السادس عشر من شهر فبراير سنة ١٩٦٣ من نسختين كل منهما باللغات العربية والكورية والانجليزية ويعتمد النص باللغات الثلاث .

وفي حالة قيام خلاف في الرأي بشأن التفسير يعتبر النص الانجليزي رسمياً .
عن حكومة
الجمهورية العربية المتحدة

كشفت " أ " (عام ١٩٦٣)
صادرات الجمهورية العربية المتحدة الى جمهورية كوريا الديمقراطية الشعبية

الصفة	الكمية
القطن	٣٠٥,٠٠٠
غزل القطن	٢٢,٠٠٠
اطارات (داخلية وخارجية)	٤٠,٠٠٠
كميات إضافية من السلع المذكورة بماليه أو سلع أخرى من تلك الواردة بالجدول " أ " الملحق باتفاقية التجارة	١٣٣,٠٠٠
الجملة	٥٠٠,٠٠٠

كشفت " ب " (عام ١٩٦٣)

صادرات جمهورية كوريا الديمقراطية الشعبية الى الجمهورية العربية المتحدة

الصفة	الكمية
صلب كربون	٣١,٥٠٠
أسيخ من الصلب	٣٠,٥٠٠
صلب هواء	١٤,٥٠٠
زنك اليكتروليتي	٨٠,٥٠٠
حديد زهر	١٧٠,٥٠٠
رصاص أحمر (سلاقون)	١٠,٥٠٠
أكسيد الرصاص	٩,٥٠٠
بيكربونات الصوديوم	٣,٥٠٠
كربيد الكالسيوم	١٥,٥٠٠
عدديدوية	١,٥٠٠
كميات إضافية من السلع المذكورة بماليه أو سلع أخرى من تلك الواردة بالجدول " ب " الملحق باتفاقية التجارة	١٣٦,٥٠٠
الجملة	٥٠٠,٥٠٠